

# Corrijamos Impropiiedades

Dr. Silvio R. Zúñiga

El aporte que a esta Revista hizo en su número anterior el Dr. Osear Fonseca C. nos ha movido a continuar llamando la atención sobre algunas incorrecciones que hemos observado que a diario se cometen en el léxico médico nacional. No pretendemos erigirnos en cátedra de pureza idiomática médica pues seguros estamos que frecuentemente cometemos errores de esa naturaleza que se nos han pasado inadvertidos y, por tanto, reincidimos en falta. Ojalá que algún otro colega envíe su contribución a esta sección, que nos ponga en evidencia las mismas con miras a enmendar esas incorrecciones nuestras.

Trataremos *de* enfocar en más de una publicación los "resbalones lingüísticos médicos" que hemos constatado en nuestro medio y, en la presente ocasión, trataremos de neologismos.

En nuestro vocabulario médico es el idioma inglés el que mayor número de invasiones comete o, mejor dicho, es al que mayor número de veces hacen algunos que se introduzca impropriamente. Es lógico que tal suceda ya que es el idioma que más cerca tenemos, la literatura médica en esa lengua es copiosísima y, además, es grande el número de médicos que van al país del Norte a efectuar estudios de post-graduado. En la mayoría de las veces existen en español las apropiadas palabras que expresan adecuadamente lo que se quiere significar con esos neologismos; reconocemos que pueden existir palabras médicas inglesas intraducibles o que una sola palabra no puede ser substituida por una sola española, pero éstas son una minoría y de ellas, en verdad, solo nos acude la mente el término "stress", que ya ha cobrado carta de ciudadanía en la jerga médica hispanoamericana.

A continuación expondremos una corta lista de vocablos ingleses. Con toda seguridad la misma es mayor. En cada una de ellas se expresa lo que a nuestro entender es la palabra o expresión que debe substituir al anglicismo.

FLAT.—Este vocablo se oye frecuentemente en clínica radiológica y la expresión "flat de abdomen" es de uso diario en nuestro medio. Se quiere significar que se ha tomado una radiografía de abdomen sin que se haya utilizado ningún medio radio-opaco en tubo gastrointestinal, biliar, urinario, vascular, etc. Lo que se obtiene es una "*radiografía simple de abdomen*". El máximo de incorrección se logra cuando se dice "le tomaron un flat simple de abdomen".

THRILL.—Se usa especialmente en Patología Vascular y con este término se designa la vibración que perciben los dedos o mano exploratoria al ubicarse sobre una fístula arterio-venosa o sobre un aneurisma y que es debida al estremecimiento vibratorio de la columna sanguínea al pasar de un lugar más estrecho hacia otro más amplio. La palabra adecuada que la debe substituir es "*estremecimiento*".

SHOCK.—Es, talvez, el neologismo inglés más común en nuestra terminología médica. Lo usamos impropriamente a diestra y siniestra aún sabiendo que, según los casos, puede ser traducido por *choque*, *postración*, *colapso*, etc. De este vocablo se derivan una serie de términos inadecuados originados en el neoverbo "shockar" (shockado, shockante).

**INJURIA.**—No es infrecuente oír expresiones de esta naturaleza: "La injuria del nervio óptico suele ser irreversible en la intoxicación metálica" queriéndose decir que el daño físico (atrofia) del nervio acostumbra a ser permanente bajo esas circunstancias. Nada más inapropiado que esta expresión originada en el término inglés "injury" que significa "daño, avería, lesión"<sup>1</sup> y que al ser mal traducido a "injuria" no se logra expresar lo que se desea ya que injuria en español significa ofensa o ultraje, condiciones que no son físicas sino morales.

**TEST.**—Tanto en el ambiente académico como en el clínico y laboratorio se oye con frecuencia esta palabra: "test de evaluación", "test de la glucosa", "test de guayaco", "test de insuficiencia valvular venosa". Deben usarse las expresiones españolas prueba, ensayo, examen o reacción.

**REPORTE.**—Al referirse a las respuestas procedentes de un medio auxiliar diagnóstico suele emplearse esta palabra y, aún más, se ha hecho originar *de* ella el verbo "reportar". Así se oye mencionar el "reporte radiológico", el "reporte laboratorio", el "reporte anatomopatológico" o se anuncia que "aún no han reportado el examen". Se asegura que la autoridad lingüística española ya aceptó el término "reportero" pero no ha desaparecido la correcta palabra "informe" ni el verbo "informar" que son los que deben emplearse.

**CHEQUEO.**—Es común oír frases como las siguientes: "voy a hacerme un chequeo médico" o "me chequé y nada malo me encontraron". Esas expresiones son comunes entre el público no médico pero, en más de una ocasión, se ha oído decir a un profesional de la Medicina asegurar: "yo le aconsejé que se chequeara en tal clínica de Nueva Orleans". Reconocemos que la expresión es cómoda y explícita pero no por ello deja de ser incorrecta debiendo ser substituida por "examen médico general" ya que "chequear" en español significa "girar cheques".

**INTUSUSCEPCION.**—En el lenguaje clínico quirúrgico se oye de tarde en tarde este término al referirse a la obstrucción mecánica estrangulante del intestino producida por el atelecopiamiento del mismo. El término correcto es "invaginación" y no el anotado ni la palabra inglesa originaria de tal error "intususception".

**IMBALANCE.**—Estamos acostumbrándonos a oír este nombre específicamente en trastornos hidroelectrolíticos. Cuando la imaginaria balanza constituida por dos platillos en los cuales yace el ácido carbónico, por un lado, y la base bicarbonato, por el otro, está más pesada en uno u otro sentido, resulta que el equilibrio queda roto y descenderá más uno de los mencionados platillos, produciendo acidosis o alcalosis. Lo que resulta es un "desequilibrio" y no un "imbalance", palabra inexistente en español.

**ESLAID.**—Término comúnmente empleado por conferencistas que se auxilian en su exposición con proyecciones fijas. El término inglés original es "slide" y el correspondiente en español es "transparencia".

**BY-PASS.**—Es de uso corriente en Angiología para significar que se ha salvado la existencia de un obstáculo mecánico circulatorio completo por medio de una comunicación que parte del segmento supralesional y llega a la porción infralesional. El término correcto en español es "derivación".

**P\_ B. I.**—Estas siglas quieren significar una prueba de funcionamiento tiroideo y se extrajeron de la frase "Protein-bound Iodine" o sea Iodo Ligado a Proteína (I. L. P.)

B. S. P.—La palabra inglesa originaria de las mismas es la siguiente: "Sulfobromphthalcin" que en español es Bromosulfoftaleína y que de usarse en forma de siglas debería ser "B. S. F."

B. U. N.—Son las iniciales de las tres siguientes palabras: "Blood Urea Nitrogen" que en español significan "Nitrógeno Ureico Sanguíneo". Las siglas correctas en nuestro idioma son: "N. U. S."

INCARCERADA.—Se usa esta palabra para calificar a las hernias que son crónicamente irreducibles y que, por tanto, no van acompañadas de trastornos vasculares del contenido herniario. Este término se origina en una mala traducción del inglés. La expresión foránea es "incarcerated hernia" en la cual el verbo "to incarcerate" significa encarcelar, mantener en prisión. Manera correcta de calificar esta patología será llamarla "hernia encarcelada".

FROZEN.—En una reciente reunión de colegas se oyó la expresión siguiente: "Lo indicado es efectuar un frozen en el acto quirúrgico". Aunque adecuada la intención, la expresión no es feliz si es que se quiso indicar el estudio histológico de un tejido seccionado bajo la condición de congelación.

SURVEY.—Se ha oído este término especialmente en Medicina Sanitaria en frases como la siguiente: "Un survey efectuado en la población rural demostró la total ausencia de letrinas". ¿Por qué no sustituir en tal aseveración la palabra "survey" por "investigación" o por "encuesta"? Con ello no dañaremos al idioma y nos expresaremos más adecuadamente.

SICKLEMÍA.—Se usa este neologismo queriendo significar que en la sangre están presentes glóbulos rojos en forma de hoz (sickle) despreciando términos correctos en español que tienen ese significado: drepanocitemia o drepanocitosis.

STOP.—No queremos acostumbrarnos a oír frases como la siguiente: "La broncografía demostró que en el tercio medio del bronquio derecho existe un stop" ¿Por qué importar palabras cuando ya existen otras en español que tienen igual significado? ¿Por qué no usar la palabra "paro" en la frase anterior y en todas sus semejantes en lugar de "stop"?

COTÓN.—En Neurocirugía es usual oír que se pide a la instrumentista "cotón" y, en un principio pensábamos que el material empleado era algodón preparado en forma especial para esta cirugía. Investigaciones posteriores nos demostraron que la marca de fábrica del producto es "cottonoid" (semejante a algodón) pero que en realidad es rayón laminado cortado en pequeños fragmentos. Doble error, llamar algodón a un material que es rayón y usar un anglicismo para determinarlo. ¿Por qué no pedirán simplemente "rayón"?

STOCKINET.—En Traumatología es de uso frecuente el neologismo en mención. Según el Diccionario Inglés se da este nombre a una tela elástica que imita al punto de tejido a mano y con ella son hechas las medias, ropa interior, etc. ¿Por qué no substituir la palabra "stockinet" por "media"? ¿No es una media de diámetro variable y de ¡a longitud deseada la que usa el Traumatólogo cuando efectúa un enyesado?